



hoffbuhr
arce
arturo

**Este trabajo está licenciado bajo Creative Commons Atribución
Uso no-comercial-Vedada la creación de obras derivadas. 3.0
Unported License.**

Para mayor información sobre la licencia que protege esta obra, ir a:

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>




V

Colección CIGARRA

V

Hoffbuhr
Arce
Arturo

editores  alambique

861.44

C574c Hoffbuhr Hughes/Gail, Arce Arenales Manuel
Arce Hoffbuhr/Emmanuel, Arce Hoffbuhr/José Fernando
Venegas Castaing/Jorge Arturo
V (i.e. cinco) = V (i.e. five)/Hoffbuhr-Arce-Arturo.
Traducido por Manuel Arce Arenales
—1.ed.— San José, C.R.:Editores Alambique, 2000.
116 págs.; 21 x 13 cms.— (Colección Cigarra #10).

Texto bilingüe

ISBN 9968-839-02-7

1. Poesía costarricense y Estadounidense 1. Título

Editores Alambique es un proyecto civil, autogestionario y sin fines de lucro. Participamos con esa mínima, pero suficiente cuota del sueño que afirma en el mundo la alegría de vivir. Para nosotros, al decir de los antiguos Nahuas: el verdadero artista todo lo saca de su corazón.

El arte no establece ni afina, no esclaviza ni deja en libertad, pues nadie nace esclavo en su mente, ni a nadie puede esclavizarse sin consentimiento de su corazón: Late no en lo obtenido sino en el silencio, en la distancia, en la pregunta.

Diseño de portada (Manuel Arce Arenales, basado en una idea de Gail Hoffbuhr), diagramación, corrección (de estilo y filológica), edición (técnica y literaria), realizados por el Consejo Editorial de Editores Alambique.

ISBN 9968-839-02-7

© Editores Alambique, San José, Costa Rica, 2000.

© Hoffbuhr-Arce-Arturo

Prohibida la utilización para cualquier fin, así como la reproducción total o parcial de este libro, incluido el diseño de cubierta, por cualquier medio mecánico, electrónico u otro, sin la expresa autorización de Editores Alambique. Impreso en Costa Rica • Printed in Costa Rica.



1975-1976
1977-1978
1979-1980

*LLEGAMOS AL PUNTO MÁS LEJANO
CUANDO DESCUBRIMOS
QUE ES HORA DE REGRESAR*

THE DREAM

*WE'VE REACHED THE FURTHEST POINT
NOW WE'VE DISCOVERED
IT'S TIME TO GO BACK*

EL SUEÑO

SWORD

Maybe one was an artist or a poet
Maybe one searched passionately for an answer
Maybe one did

ESPADA

Tal vez uno fue un artista o un poeta
Tal vez uno buscó apasionadamente una respuesta
Tal vez uno lo hizo

TRUTH

Dreams that were true
Dreams that were dreams
Dreams that gave bones to life
Dreams that came forth
 from fingertips
Dreams that made us

Those have more blood
 than the wound

VERDAD

Los sueños que fueron ciertos
los sueños sueños
los sueños que dieron huesos a la vida
los sueños que brotaron
 desde la punta de los dedos
los sueños que nos hicieron

 éso tienen más sangre
que la herida

THE WARRIORS

Four horsemen

None

The grass grows

The wind moves again
the groves

A horseman is two
 is three
is four

Grass grows

The sea moves
and does not know it

LOS GUERREROS

Cuatro jinetes

Ninguno

La hierba crece

El viento vuelve a mover

las arboledas

Un jinete son dos

son tres

son cuatro

La hierba crece

El mar se mueve

y no lo sabe

THE ENCOUNTER

The Earth

Places the words

And the nooks and crannies where silence murmurs

He who listens to the Inventor of Self

Brings

the blue needle of memory

The She-Wolf's son

the precise cipher of his heart

The Tamer of the Horses of the Sun

his open hand

All four sink their swords at their feet

Then

I am the fifth

Each one is what is missing in the other

The encounter is luminous dust

between the teeth

EL ENCUENTRO

La Tierra

pone las palabras
y los rincones donde el silencio murmura

El que escucha al Inventor de Sí Mismo
trae

la aguja azul de la memoria

El Hijo de la Loba

la cifra precisa de su corazón

El Domador de los Caballos del Sol

su mano abierta

los cuatro clavan sus espadas a sus pies
entonces
soy el quinto

cada uno es lo que le falta al otro
el encuentro es polvo luminoso
entre los dientes

HORSEMEN

Lonely was the image that under the trees of heaven
slept

What could be the purpose of the power of the water
serpent?

Lost would be the insane kingdom when the riders of
the sun would come

And the children of the moon were strong

Silver souls and silver fire

Carrying forever the wounded destined dragon

Cousin of the water serpent.

But the riders of the sun were pure

And their fire blazed a righteous red

All the goddesses would vow allegiance

To the foreign flame

That would yield to nothing but itself.

Three of four gods would meet

Time and sun, moon and time and sun and moon

Earth would die by will of three

Life would live through blood and blood would flow as
thick as sea

The war of three

The death of one

Would lead to pact of death by all

The image would be broken

The dragon choke on fire

And the riders would by force awaken

The darkness.

JINETES

Solitaria la imagen que bajo los árboles del cielo dormía
¿cuál podría ser el propósito del poder de la serpiente del
agua?

Perdido estaría el reino de la locura cuando los jinetes
del sol vinieran
y los hijos de la luna fueran fuertes
almas de fuego y fuego de plata
llevando para siempre al herido dragón destinado
primo de la serpiente del agua

Pero los jinetes del sol eran puros
y su fuego resplandecía un justo rojo
todas las diosas jurarían su lealtad
a la llama extranjera
que no cedería sino ante sí misma

Tres de cuatro dioses se encontrarían
tiempo y sol, luna y tiempo y sol y luna
la tierra moriría por la voluntad de tres
la vida viviría por la sangre y la sangre fluiría
 espesa como el mar
y la guerra de tres
la muerte de uno
llevaría al pacto de la muerte por todos
la imagen sería rota
el dragón se atragantaría de fuego
y los jinetes despertarían por fuerza

a la oscuridad

A WAY

A corridor of iron, a way but not a passage
No undertaker of the dreams can put a flame to rest,
And no freedom will be granted to the flames in iron
bars

I thought I knew the reason for the undertaker's laugh
Of visions lost in time and time without a space

I see asleep the many, death that leaves no trail
I see an iron pillar around an act of hell

Voids that scream for death's division
Life that always collects debt
Leaves a pale illusion and death not kinder

Yet...

UNA VÍA

Un corredor de hierro, una vía, no un pasaje
ningún sepulturero de los sueños puede poner una llama
a dormir
y ninguna libertad le será dada a las llamas entre barrotes
de hierro

Creí que conocía la razón de la risa del sepulturero
de visiones perdidas en el tiempo y tiempo sin espacio

Veo a los muchos dormir, a la muerte que no deja rastro
Veo un pilar de hierro alrededor de un acto del infierno

vacíos que aúllan por la división de la muerte
la vida que siempre cobra las deudas
deja una pálida ilusión y la muerte no es más gentil

sin embargo...

RETURN TO LIFE

Can you find me a place in the twilight
Amongst the playful predators?

Will you hurry for my soul is
 away
And now is the time to find me a space

To find me a place amongst the playful
Predators

RETORNO A LA VIDA

¿Puedes encontrarme un lugar en el crepúsculo
entre los depredadores juguetones?

Apúrense por favor porque mi alma está
lejos
y ahora es el tiempo de encontrarme un espacio

De encontrarme un lugar entre los juguetones
depredadores

POWER

There is no power
Only will and lack of it
Only energy that
Moves energy
Only energy that is moved.

Outcomes are not important
When living in a cycle
Where an end
Leads always to a beginning.

PODER

No hay poder
solo voluntad y falta de ella
solo energía que
mueve energía
solo energía que es movida

los resultados no son importantes
cuando se vive en un ciclo
donde un fin
lleva siempre a un principio

SHIELD

Silence is a necessity, not a teaching.
This is the only lesson.

ARMADURA

El silencio es una necesidad, no una enseñanza.
Ésta es la única lección.

BEING THERE

Too much power
 too much
 too much

The snail on the windowpane
 leaves no trail
The leaves have gone
 the rain is but a memory

Too much power
 too much
For what?

The afternoon goes down
The birds complete their circuit

ESTANDO AHÍ

Demasiado poder
demasiado
demasiado

El caracol en la ventana
no deja rastro
Las hojas se han ido
la lluvia no es sino memoria

Demasiado poder
demasiado
¿Para qué?

La tarde baja
Los pájaros completan su círculo

PRESENCE

I hold council with the blood
I think with it

I hold conversation with the blood
I play with it

I ask of the oracle
I retrace the day

When the night is gone
I shall remain awake

PRESENCIA

Consulto con la sangre
pienso con ella

Converso con la sangre
juego con ella

Consulto el oráculo
rememoro el día

Cuando pase la noche
seguiré despierto

WHO GUARDS THE WEAPONS

My friends sleep

the night
is
the snail's
spiral

Dream of the warrior
Wedge of stone
With which to buttress life

for a while

Peace and heart
Nestle over the world

QUIEN GUARDA LAS ARMAS

Mis amigos duermen

la noche
es
la espiral
del caracol

Sueño del guerrero
cuña de piedra
con que se apuntala la vida

por un momento

paz y corazón
se acurrucan sobre el mundo

BREAD AND SALT

The lights of your friendship:
 flashes of black
In the inevitable darkness

EL PAN Y LA SAL

Las luces de tu amistad:
chispazos de negro
en la inevitable oscuridad

THE WARRIOR AND HIS BELOVED

I

Flakes of light
 in the desert of the air
And the memory
 of your mouth

EL GUERRERO Y SU AMADA

I

Copos de luz
 en el desierto del aire
y el recuerdo
 de tu boca

II

The line that divides sea from land
Joins your silence with my lips

II

La línea que divide el mar de la tierra
junta tu silencio con mis labios

III

(la batalla)

asistimos como tigres blancos
a un matadero de luz
invencible yo
 que te llevaba
en el corazón
 como la lluvia
que se rinde
 ante las hojas secas

DISENCOUNTER

How to find
 our very selves?
How to understand the rain from above?
How to open the heart
Until the day comes
When death will say hello
 with a hug?

How to accomplish
 love
Your forgiveness

EL DESENCUENTRO

¿Cómo encontrarnos
a nosotros mismos?
¿Cómo entender la lluvia desde arriba?
¿Cómo abrir el corazón
hasta que llegue el día
en que la muerte nos salude
con un abrazo?

Cómo lograr
amor
que me perdone

FAREWELL

When gazing at the sea
 of my consciousness
Do not be frightened by the fish with ebon teeth
Nor by the underwater dragons
Nor by the pirates that sail its silent waves
 their beard reddened by blood

When gazing at the lake
 of my consciousness
Do not be frightened by the birds of stone
The seagulls with razor beaks
By the clouds of tile with broken edges

When gazing at the river
 of my consciousness
Do not be frightened by the maddened warriors
 riding on its shores
By the alligators that smile covered with spines

My naked figure
Contemplating its face over the bridge
 over the running waters

DESPEDIDA

Cuando te asomes al mar
de mi conciencia
no te asusten los peces con dientes de azabache
ni los dragones submarinos
ni los piratas que surcan sus olas silenciosas
la barba enrojecida por la sangre

Cuando te asomes al lago
de mi conciencia
no te asusten los pájaros de piedra
las gaviotas rasantes con pico de navajas
las nubes de azulejo con los bordes cortados

Cuando te asomes al río
de mi conciencia
no te asusten los guerreros enloquecidos
que cabalgan por sus orillas
los lagartos que sonríen recubiertos de espinas

mi figura desnuda
contemplando su rostro en la corriente
sobre el puente

PRAYER

The knife-wound of love

What is missed
while being there

ORACIÓN

La puñalada del amor

lo que hace falta
cuando está presente

CREDO

The edge of the sword sustains me.
Only the edge.

CREDO

El filo de la espada me sostiene.
Solamente el filo.

CONVERSATION

Who sends me these memories?

Who dreamt the flower?

Who saw two butterflies chasing each other?

CONVERSACIÓN

¿Quién me envía estos recuerdos?

¿Quién soñó la flor?

¿Quién observó dos mariposas persiguiéndose?

THE EARTH IS CONSCIOUS

In this world
Emptiness sees itself
Darkness has a brilliant heart
Life is an eye
In an infinity of faces

LA TIERRA ES CONSCIENTE

En este mundo

El vacío se ve a sí mismo

La oscuridad tiene un corazón brillante

La vida es un ojo

En una infinidad de caras

CONSCIOUSNESS

In this emptiness
The world sees itself
Light has a dark heart
The eye is merely life
Looking at the face of infinity

CONCIENCIA

En este vacío
el mundo se ve a sí mismo
La luz tiene un corazón oscuro
el ojo es meramente vida
viéndose en el rostro de la infinitud

ARRIVAL

Like a huge dog lapping water
The sound of quiet thunder

My lap is empty and the windows reflect the sunshine
Tomorrow is today
And yesterday flows through my veins

If the butterfly were to rest on my hand
I would simply look at it

I guess I have learned something

ARRIBO

Como un perro enorme que lame el agua
el sonido de truenos quietos

Mi regazo está vacío y las ventanas reflejan la luz del sol
Mañana es hoy
y el ayer fluye por mis venas

Si la mariposa fuera a descansar sobre mi mano
simplemente la miraría

Supongo que algo he aprendido

SONG

walnut 506

Among rebellious spirits
And dreams of broken women
My heart travels its way
Towards yours

Among steps of charcoal
And rains silvered by the dead
My heart brings
Its way to yours

CANTO

walnut 506

Entre espíritus revueltos
y sueños de mujeres rotas
recorre
mi corazón su camino al tuyo

Entre pasos de carbón
y lluvias plateadas de muertos
trae
mi corazón su camino al tuyo

THE SHE-WOLF'S SON

His white tiger is asleep
 dream
 slow
 bone

In his tumult of colors
 he knows

Death
 like a rain of stars

He's weak enough to believe himself strong
And strong enough to perish
Before his shadow

The warrior
 from whose hand bursts
 the universe

Like
 a
 splinter
 of
 light

EL HIJO DE LA LOBA

Duerme su tigre blanco
sueño
lento
hueso
en su barullo de colores
sabe
la muerte
como una lluvia de estrellas

Es tan débil como para creerse fuerte
y tan fuerte como para sucumbir
ante su sombra

El guerrero
que de su mano hace brotar
el universo
como
una
astilla
de
luz

QUESTION

White on white:
 the she-wolf that tears
 flesh
From the prey that runs for its life

PREGUNTA

Blanco sobre blanco:
 la loba que le arranca
 la carne
a la presa que corre por su vida

ANSWER

A she-wolf I have for a friend
and a panther
They fit in the hollow of my hand
That undeserving place
where everything fits

RESPUESTA

Una loba tengo por amiga
y una pantera
cabén en el cuenco de mi mano
este lugar inmerecido
donde todo cabe

PREMONITION

for earl

Like the cat waiting
For its mouse of light
 universe of his eyebrows

Gut
Bitter
Sweet
 flying from his tail
Towards my thought
Lurking against the cat
Behind the window

AUGURIO

for earl

como el gato que espera
su ratón de luz
 universo de sus cejas

entraña
amarga
dulce
 que vuela desde su cola
hasta mi pensamiento
que acecha al gato
detrás de la ventana

QUEPOS

An ebony princess
 reminds me that nothing matters
She moves noiselessly
 almost everything she watches
With indifference

An ebony princess who doesn't speak
 to whom is not
her interest
A princess who reminds me of my grandfather's words

I don't know how to write
 he once told me
But I know how to read

QUEPOS

Una princesa de azabache
me recuerda que nada importa
se mueve sin hacer ruido
casi todo lo ve
con indiferencia

Una princesa de azabache que no habla
a quien no le interesa
Una princesa que me recuerda las palabras
del abuelo

No sé escribir
me dijo alguna vez
Pero sé leer

OGODEI

Once he was king
Once he had empires for breakfast
Once he tossed
 on the couch of death
And his absence summoned armies

Once he was not

OGODEI

Alguna vez fue rey
Alguna vez desayunó imperios
Alguna vez se revolcó
 en el lecho de la muerte
y su ausencia convocó ejércitos

Alguna vez no fue

ALSO OGO DEI

She lies at my feet
 she dreams
Runs with her teeth towards the wind
Brings down her prey in blood

She plays

She lies at my feet and protects me
She has the forgetful dignity
 of a flower

TAMBIÉN OGODEI

Yace a mis pies
sueña
corre con los dientes al viento
derriba a su presa entre la sangre

juega

Yace a mis pies y me protege
Tiene la dignidad olvidadiza
de la flor

MENORAH

Before everything, everything
each version of evil
every ambition of good

Above everything, nothing
not the remembrance of evil
nor the promise of good

Above everything the years

like the cliffs
Mountain to mountain

MENORAH

Ante todo está todo
cada versión del mal
cada ambición del bien

Ante todo no hay nada
ni el recuerdo del mal
ni la promesa del bien

Ante todo los años
como los riscos
de montaña en montaña

OLD PARCHMENT

Let go of your ego

When in battle
 let go of your ego
kill

When in love let go of your ego
 love

When in doubt let go of your ego
 doubt

When praying to God
 let go of your ego
pray

When hunting or grazing with the animals
 let go of your ego

PERGAMINO VIEJO

Deja ir a tu ego

Cuando en batalla
déjalo ir
mata

Cuando en amor deja ir a tu ego
ama

Cuando en duda deja ir a tu ego
duda

Cuando le ores a Dios
deja ir a tu ego
ora

Cazando o pastando con los animales
deja ir a tu ego

STRATEGY

If the feather is found
And is afterwards lost

It doesn't matter

What matters is that it was found
Sometime

Our horses are already made of fog
And our swords are toy-swords

And in this lifetime the swords
 of the enemy
Have no edge either

If life is
Better to rest
Over the smile
Of the rainbow

ESTRATEGIA

Si se encuentra la pluma
y luego se pierde

No importa

Lo importante es se encontró
alguna vez

Nuestros caballos ya son de neblina
y nuestras espadas ya son de juguete
y en esta vida las espadas
del enemigo
ya no tienen filo tampoco

Si la vida es
Mejor que descansemos
sobre la sonrisa
del arco iris

THE ENEMY

No Senses
No Vision
No Purpose

What is here but not Present

At its command
The Army
Of Possibility

The ocean within the Drop
And the drop within the Ocean

The Enemy uses
Not the power of Logic
But the logic of Power

It has the ability
To turn a butterfly of time
Into a memory of stone

The Dragon must sleep
And the Serpent must breed
To summon the Magic

Children of Time
In this silence of silence
Turn Time into Blood

EL ENEMIGO

Sin sentidos
Sin visión
Sin propósito

Lo que está aquí pero no está Presente

A su mando
el Ejército
de la Posibilidad

El océano en la Gota
y la gota en el Océano

El Enemigo utiliza
No el poder de la Lógica
sino la lógica del Poder

Tiene la habilidad
de convertir una mariposa de tiempo
en un recuerdo de piedra

El Dragón debe dormir
y la Serpiente debe reproducirse
para convocar a la Magia

Hijos del Tiempo
en este silencio de silencio
convierten el Tiempo en Sangre

Children of the Moon
In this shadow of shadows
Turn War into Bone

Children of the Sun
In this fate of fates
Turn Love into Fire

Hijos de la Luna
En esta sombra de sombras
convierten la Guerra en Hueso

Hijos del Sol
En este destino de destinos
convierten el Amor en Fuego

REST

The horses of ourselves are of water and of fire, but the hooves are of human flesh. We ride always among humanity. No matter how immense the plain may appear. No matter how alone we may imagine ourselves. We never escape because there is nowhere to go.

DESCANSO

Los caballos de nosotros son de agua y de fuego, pero los cascos son de carne humana. Cabalgamos siempre entre la humanidad. Por más inmenso que aparezca el llano. Por más solos que nos imaginemos. Nunca escapamos porque no hay adonde ir.

THE FIRST ONE AND THE LAST ONE JOIN

Weakness
Is a commitment
Between two dead
 illusions

EL PRIMERO Y EL ÚLTIMO SE JUNTAN

La debilidad
es un compromiso
entre dos ilusiones
muertas

THE FIRST ONE AND THE LAST ONE
SEPARATE

Compassion is
The bone of the dead

EL PRIMERO Y EL ÚLTIMO SE SEPARAN

La compasión es
el hueso del muerto

JOURNEY

Freedom for two

Good and evil for one

The river of life
 its causes and effects
For two
 who are one

Back to back
Silence with blood
Dignity and fear
Life and death

To the encounter with oneself
Back to back

JORNADA

La libertad para dos
el bien y el mal para uno

el río de la vida
sus causas y efectos
para dos
que son uno

espalda con espalda
el silencio con la sangre
la dignidad con el miedo
la vida con la muerte

al encuentro con uno mismo
espalda con espalda

INCURSION

The army laughed
 full of fury
The afternoon rested
Night approached with a slow foot

Over the tips of snow
The sun still cried for the sand

The generals walked
 over the crunching ice
Careful for the sound of remembered
 bees

A red gate
 was waiting
 a disencounter of yellows

My heart
 that is there
Prays not to stay

INCURSIÓN

El ejército reía
 llena de rabia
la tarde descansaba
la noche se aproximaba a paso lento

Sobre las puntas de la nieve
el sol todavía lloraba por la arena

Los generales caminaban
 sobre el crujir del hielo
atentos al ruido del recuerdo
 de las abejas

Un portón rojo
 los esperaba
 un desencuentro de amarillos

Mi corazón
 que está allí
ruega por no quedarse

TRIBE

For the kingdom of vanity
the salutation of the sun

For the corruption of blood
the hug of who loves
and the dust into which all cares become

For the middling way
And its waste of life and death
the dignity of despise
from the tribe to which I belong:

she of the open hands towards silence
she of the luminous shadow
in its fall
she who raises her tent in the heart
where only the dead and the blood
are carried

BIOGRAPHY

The afternoon is golden

Five mosquitoes stuck to my window

Laugh at me

__without laughing

without knowing I exist

without caring at all__

I could've been genghis khan

Razed towns

Cut children into pieces

Founded empires nursing

Dreams within the warm night

I could've been a blacksmith or a snail

During many lives or none at all

Or I could've not been but what I am

now

__ just as far away

just as forgotten__

And everything I was or I was not

did or did not

Invented for myself or not

Would have no importance

For the five mosquitoes

stuck to my window

BIOGRAFÍA

la tarde es dorada

cinco mosquitos atracados en mi ventana
se ríen de mí

__ sin reírse

sin saber que existo

sin importarles para nada__

yo pude haber sido genghis khan
arrasado pueblos
partido niños en pedazos
fundado imperios amamantado
sueños entre la noche tibia

pude haber sido herrero o caracol
durante muchas vidas o ninguna
o pude no haber sido sino lo que soy

ahora

__ igual tan lejos
igual tan olvidado__

y todo lo que fui o no fui

hice o no hice

me inventé o no
no tendría ninguna importancia
para los cinco mosquitos

sostenidos a mi ventana

What a teaching!
 What a mystery!
What luminous indifference of the universe
Towards my cares!
 __just as useless__
If the unrepeatable opportunity
Had not come
of laughing with the mosquitoes
for whom my presence
is like the transparency where they keep
their golden silence
 and the world

What symbols of the splendor of the cosmos
That teach me to laugh
 at myself!

¡vaya enseñanza!

¡vaya misterio!

¡vaya indiferencia luminosa del universo
con mis afanes!

__igual de inútiles__

si no hubiera llegado al irreplicable
momento

de reír con los mosquitos

para quienes mi presencia

es como la transparencia donde sostienen
su silencio dorado

y al mundo

¡vaya símbolos del esplendor del cosmos
que me enseñan a reírme

de mí mismo!

SKETCH

I walked over the field of battle, looking for the bodies of the consuls, and I asked myself why they were more important than the husbands and fathers of those who would shed tears perhaps more bitter. At that moment the light of the bonfires held competition with the setting sun, and foretold the pyres that always have announced the end of days. I asked of God a single word, and only the wind... only the wind caressed the hair of a young man dead. I ordered his body to be sent in an equal way, next to the princely bodies. What am I to do, my God? Cry, or laugh at myself?

SEMBLANZA

Caminaba por el campo de la batalla. Buscaba los cuerpos de los cónsules y me preguntaba por qué eran más importantes que los maridos y los padres de quienes habrían de llorar lágrimas quizá más amargas. En aquel momento el fuego de las hogueras competía con el poniente sol y prefiguraba las piras que siempre han anunciado el fin de los días. Le pedí a Dios una palabra y solamente el viento... solamente el viento acarició los cabellos de un joven muerto. Di orden de que lo enviaran igual, a la par de los cadáveres principales. ¿Qué he de hacer, Dios mío? ¿Llorar, o reír de mí mismo?

FREEDOM FOR TWO

Light shines

Because of the promise of the shadows

LA LIBERTAD PARA DOS

la luz brilla
por la promesa de la sombra

FREEDOM FOR THREE

Hope is an obstacle
Between the truth and oneself

Unless truth is
The only hope

LA LIBERTAD PARA TRES

La esperanza es un obstáculo
entre la verdad y uno

a menos que la verdad sea
la única esperanza

FREEDOM FOR ONE

From my head
someday

A tree
shall be born

LA LIBERTAD PARA UNO

De mi cabeza
 algún día
un árbol
 nacerá

V

Point of light

home

Tooth of the tiger

poetry

In its silence

magic

Of the tent of stone

nick

Of the first heartbeat of the world

sword

Of the blood

tongue

Of the wheel of causes and effects

Tip of water

which turning

Is the spiral

the universe

in its silence

Eye

to see be seen

nail

To secure dignity

V

Punto de la luz
 casa
colmillo del tigre
 poesía
en su silencio
 magia
de la tienda de piedra
 muesca
del primer latido del mundo
 espada
de la sangre
 lengua
de la rueda de causas y efectos

punta de agua
 que al girar
es la espiral
 el universo

 en su silencio

ojo
 para ver ser visto
 uña
para afincar la dignidad

SELF-PORTRAIT

I laugh at myself
An empty moment
Filled with everything

I stare into a mirror
Try to capture the tear
Before it escapes
 its own being
Before it betrays
 its own beginning

I try to find the meaning
Knowing that if found
It's lost without revealing

I laugh at myself
I ask if I am dreaming
All the answers are the same
All the questions are defeating

Silence
Is a jewel of kings
The robe of a forgotten emperor
 Who never was
 Never will be

I laugh at myself then realize
 My own error
And fall crumpled filled with silence
Painted on me
 as a smile

AUTORRETRATO

Me río de mí mismo
Un momento vacío
lleno de todo

Me miro al espejo
trato de capturar la lágrima
antes de que escape
de su propio ser
antes de que traicione
su propio comienzo

Trato de encontrar el sentido
se pierde sin revelar

Río de mí mismo
Pregunto si estoy soñando
todas las preguntas son lo mismo
todas las respuestas derrotan

El silencio
una joya de reyes
el manto de un emperador olvidado
que nunca fue
nunca será

Me río de mí mismo y entonces me doy cuenta
de mi error
y caigo arrugado lleno de silencio
pintado sobre mí
como una sonrisa

INDEX

Poems written by: Gail Hoffbuhr (g), Manuel Arce Arenales (m), Emmanuel Arce Hoffbuhr (e), José Fernando Arce Hoffbuhr (jf), and Jorge Arturo (ja).

Sword, 10 /g
Truth, 12/m
The Warriors, 14/m
The Encounter, 16/ja
Horsemen, 18/jf
One Way, 20/jf
Return to Life, 22/jf
Power, 24/e
Shield, 26/jf
Being There, 28/m
Presence, 30/m
Who Guards the Weapons, 32/ja
Bread and Salt, 34/m
The Warrior and His Beloved I, 36/ja
The Warrior and His Beloved II, 38/ja
The Warrior and His Beloved III, 40/ja
Disencounter, 42/m
Farewell, 44/m
Prayer, 46/m
Credo, 48/m
Conversation, 50/m
The Earth is Conscious, 52/g
Consciousness, 54/m
Arrival, 56/m
Song, 58/ja
The She-Wolf's Son, 60/ja
Question, 62/m

Answer, 64/m
Premonition, 66/ja
Quepos, 68/m
Ogodei, 70/m
Also Ogodei, 72/m
Menorah, 74/m
Old Parchment, 76/m
Strategy, 78/g
The Enemy, 80/jf
Rest, 84/g
The First One and the Last One Join, 86/jf/ja
El First and the Last One Separate, 88/jf/ja
Journey, 90/ja
Incursion, 92/m
Tribe, 94/ja
Biography, 96/ja
Sketch, 100/m
Freedom for two, 102/ja
Freedom for three, 104/g/ja
Freedom for one, 106/ja
V, 108/ja
Self-portrait, 110/e

ÍNDICE

Poemas escritos por: Gail Hoffbuhr (g), Manuel Arce Arenales (m), Emmanuel Arce Hoffbuhr (e), José Fernando Arce Hoffbuhr (jf), and Jorge Arturo (ja).

Espada, 11 /g
Verdad, 13/m
Los Guerreros, 15/m
El Encuentro 17/ja
Jinetes, 19/jf
Una Vía, 21/jf
Retorno a la Vida, 23/jf
Poder, 25/e
Armadura, 27/jf
Estando ahí, 29/m
Presencia, 31/m
Quien guarda las armas, 33/ja
El pan y la sal, 35/m
El guerrero y su amada I, 37/ja
El guerrero y su amada II, 39/ja
El guerrero y su amada III, 41/ja
El Desencuentro, 43/m
Despedida, 45/m
Oración, 47/m
Credo, 49/m
Conversación, 51/m
La Tierra es conciente, 53/g
Conciencia, 55/m
Arribo, 57/m
Canto, 59/ja
El hijo de la loba, 61/ja
Pregunta, 63/m

Respuesta, 65/m
Augurio, 67/ja
Quepos, 69/m
Ogodei, 71/m
También Ogodei, 73/m
Menorah, 75/m
Pergamino Viejo, 77/m
Estrategia, 79/g
El Enemigo, 81/jf
Descanso, 85/g
El primero y el último se juntan, 87/jf/ja
El primero y el último se separan, 89/jf/ja
Jornada 91/ja
Incursión, 93/m
Tribu, 95/ja
Biografía 97/ja
Semblanza, 101/m
La libertad para dos, 103/ja
La libertad para tres, 105/g/ja
La libertad para uno, 107/ja
V, 109/ja
Autorretrato, 111/e

Impreso en los talleres de
Mundo Gráfico
San José, Costa Rica
en el mes de abril del 2000
su edición consta de 350 ejemplares
numerados y firmados por el autor
en papel 20 gramos y portada en cartulina C.12.

Gail Lynn Hoffbuh Hughes (U.S.A., 1947).
Emmanuel Arce Hoffbuh (U.S.A, nacido en Costa Rica, 1975).
José Fernando Arce Hoffbuh (U.S.A, nacido en Costa Rica, 1978).
Manuel Arce Arenales (Costarricense nacido en Guatemala, 1949).
Jorge Arturo (Costa Rica, 1961).

Editores  Alambique

ISBN 9968-839-02-7

Tsé Jan (Fiel a su natural)

Avanza entero por el camino trazado de su destino y coloca la mano con el mismo cuidado que si fuera a poner en marcha la primavera. Si golpea la puerta de un vecino no es para pedir prestado, sino para anunciar el nacimiento de una nueva raza de aves. En verdad nunca usurpa nada, pues adquirir con violencia engendra más pobreza. Se inclina hacia el enfermo con su ser entero concentrado en la ayuda. Luego, cumplida su misión, olvida.

Nunca se repite, no pule un estilo, no crea formas para obtener premios, dice sin desvíos, elude competir. Como sabe que todo se vive por última vez, vive cada reencuentro con la fuerza de una primera vez. Ermitaño, en la montaña inhabilitada, atraviesa la lluvia para ver caer las flores del cerezo; sus palabras sencillas y sus frases bien sentidas tienen el giro fácil de los ciclos de la naturaleza. Para que se muestre habría que ir a buscarlo en la región oscura donde se pierde el nombre de las cosas.

Texto anónimo chino del siglo V.

Tsé Han (True to his Nature)

He advances whole along the path of his destiny, and places his hand with the same care he would use to start Spring on its way. If he knocks at the door of a neighbor, he doesn't do it to ask for a loan, but rather to announce the birth of a new race of birds. In truth he does not encroach upon anything, since to acquire with violence begets more poverty. He bends towards the sick with his entire being concentrated on being of help. Then, his mission accomplished, he forgets.

He never repeats himself, he does not polish a style, he does not create forms in order to obtain a prize, he speaks straightforwardly, he avoids competitions. Since he knows every instant is lived for the last time, he lives each reencounter with the force of a first time. A hermit, on the remote mountain, he walks through the rain in order to watch the cherry blossoms fall; his simple words and his heartfelt phrases have the easy turn of the cycles of Nature. In order for him to manifest himself, one would have to look in the dark regions where the names of things are lost.

Anonymous Chinese Text, V Century.